

ISMAEL CARMONA GARCÍA

CORRIGENDA
A LA ORTOGRAFÍA DEL
EXTREMEÑO



2010

ISMAEL CARMONA GARCÍA

CORRIGENDA
A LA ORTOGRAFÍA
DEL EXTREMEÑO

2010



Prólogo y notas: Ismael Carmona García.

Imagen de la portada: Templo de Diana, Mérida.

1ª edición, enero 2010

Esta obra está publicada bajo una licencia Creative Commons, por la que se permite su uso público, con la condición de reconocimiento de autoría.

Están prohibidos sus usos comerciales, el cambio o derivación de esta obra.

Para más información, visite: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

PRÓLOGO

Con el propósito de salvaguardar problemas de escritura motivados por las variantes orales, se ha replanteado la *Ortografía del Extremeño*. Para ello se han tenido en cuenta menos los criterios de la pronunciación, que los fonemáticos, morfológicos y etimológicos¹. Algunos de estos cambios se han producido desde su publicación² y se han ido aplicando, otros son recientes.

Tras reflexionar sobre la conducta de los que escribimos el extremeño y las tendencias hacia unas u otras propuestas³, así como después de haber analizado los problemas que plantean en general las ortografías romances⁴ y de considerar que el mejor modo para reflejar la escritura de una lengua no es de acuerdo a cómo se pronuncia únicamente, sino a cuál es la forma que adquieren las palabras, se ha concluido que el extremeño ha de contar con una ortografía razonada, basada más en los fonemas y en las formas que en los sonidos del habla, sin descuidar la tradición romance escrita ni la etimología.

Con este propósito, la ruptura con las formas de las lenguas romances circundantes es menor, de suerte que se favorece la lectura y el aprendizaje, al dotar al extremeño de una ortografía más acorde a su sistema.

¹ Fonemáticos en tanto que las grafías representan fonemas, no sonidos. Morfológicos en tanto que se procura conservar las raíces y afijos de las palabras, no por sus variantes de pronunciación contextuales, sino por su forma, excepto si los cambios se tratan de *reducción*, *expansión* o *trasposición*. V. gr.: la raíz MÓL| tiene dos únicas formas, una reducida y otra expandida, *mol|* y *muel|*, pero sus variantes fonéticas incluyen también [mɔl], v. gr.: *molinu* [mɔ'linu], *molemus* [mo'lemɔ^h], *muelgu* ['mwelyu]. Etimológicos, en tanto que se procura respetar el origen de cada grafía en la palabra de manera que se pueda fácilmente identificar la raíz y ponerla en relación con otras del léxico extremeño. V. gr.: la raíz HÉRR|: *hierru*, *herraúra*, *herrugientu*, *herruchu*, *herramienta*.

² La introducción de *j* en el alfabeto y del valor /h/ de *g*, las grafías *ç* y *ss*, etc.

³ Las tendencias han sido desde el empleo del sistema castellano para la escritura del extremeño — *ortografía tradicional*— hasta las fonetistas de PABLO GONZÁLVEZ o de la asociación Huéyebra Kahtúa.

⁴ Problemas arrastrados por la aceptación del alfabeto latino sin apenas innovaciones sustanciales (caso de la conservación de los dígrafos *qu* y *gu*) o de innovación tardía como *c/ç* que está presente en catalán, francés o portugués y en castellano, gallego y asturleonés antiguos.

Las novedades se basan principalmente en la importancia morfológica y fonemática de la palabra en la escritura, es decir, desproveer a la palabra de sus aspectos puntuales, frente a su valor genérico. Para ello se toma como base la etimología y tres principios fundamentales para la anotación gráfica de las palabras: *expansión*, *reducción* y *trasposición*. Con ello se pretenden subsanar problemas derivados de la escritura de alófonos motivados por el vocalismo átono, el rotacismo, el lambdacismo o las asimilaciones.

A continuación se exponen a modo de esbozo las principales novedades frente a la anterior ortografía del 2007 y que quedarán recogidas próximamente en la segunda edición de la *Ortografía del Extremeño*. Aunque los cambios producidos no son sustanciales respecto a la anterior ortografía, es posible que llamen la atención el desvío que se hace de la oralidad, siempre oscilante y relativa, y el mayor peso etimológico con el fin de asentar unas bases escritas con mayor fijeza. No quiere decir esto que se desatienda al extremeño como lengua hablada, sino, más bien, que la ortografía ha de quedar por encima de variantes locales o dialectales con el fin de llegar al mayor número de hablantes. De este modo se sigue avanzando en la normalización de la lengua en su formato escrito y en su divulgación por los distintos medios.

29 de enero de 2010

Ismael Carmona García

I

ORTOGRAFÍA FONEMÁTICA Y EXCEPCIONES

Por lo general, cada fonema cuenta con una única grafía.

	FONEMAS	GRAFÍAS
FONEMAS VOCÁLICOS	/a/	a
	/e/	e
	/i/	i
	/o/	o
	/u/	u
FONEMAS CONSONÁNTICOS	/m/	m
	/p/	p
	/b/	b
	/t/	t
	/d/	d
	/n/	n
	/ɲ/	ñ
	/k/	c/qu
	/g/	g/gu
	/ɸ/	f
	/β/ ⁵	v
	/θ/ ⁶	ç/c
	/ð/	z
	/s/	s/ss
	/r/	r/rr
	/r/	rr
	/j/	y
	/h/	h/j/g
	/l/	l
	/ʎ/ ⁷	ll
	/tʃ/	ch

En los casos en que los fonemas cuentan con dos o más grafías, se toma en cuenta el criterio etimológico, dado que la ruptura con el sistema ortográfico romance produciría la repulsa por parte de los hablantes. Así, se conservan, en ese sentido, las irregularidades del sistema heredado por el latín, con excepción de las nuevas creaciones tardías de *ch*, *ñ*, *ç* o *ll*.

⁵ Para los hablantes betacistas este fonema no existe, siendo sustituido por /b/.

⁶ Para los hablantes con seseo, este fonema no existe, siendo sustituido por /s/.

⁷ Para los hablantes yeístas este fonema no existe, siendo sustituido por /j/ o /z/.

1. *Letras que representan más de un fonema.* Se trata de las letras *c* y *g*.a) GRAF. *c*.

- /k/. Ante *a*, *o*, *u*, *r* y *l*. V. gr.: *abriscal* «apriscar», *comuelgu* «colmo», *acupal* «ocupar», *escravu* «esclavo», *arraclán* «alacrán».
- /θ/. Ante *e* e *i*. V. gr.: *acendel* «encender», *enciendu* «inciendo», *recinchal* «apretar».

b) GRAF. *g*.

- /g/. Ante *a*, *o*, *u*, *r* y *l*. V. gr.: *gastaeru* «ac. de gastar», *golel* «oler», *priegu* «folio», *gravi* «grave». Ante *e* e *i* se emplea el dígrafo *gu*, cuya *u* no se pronuncia. V. gr.: *guisu* «guiso», *bregueal* «bregar». Cuando la *g* va seguida de los diptongos *ue* y *ui*, la *u* lleva dos puntos arriba denominados *diéresis*. V. gr.: *güessu* «hueso», *argüil* «argüir».
- /h/. Ante *e* e *i*. V. gr.: *giernu* «yerno», *gestu* «gesto», *maletagi* «equipaje».

2. *Fonemas representados por dos o más letras.* Puede ocurrir el caso contrario, que un fonema se vea representado por distintas letras.a) /θ/. Graf. *ç*, *c*.

- *ç*. Ante *a*, *o*, *u* y *r*. V. gr.: *cabeça* «cabeza», *çocotreal* «sacudir», *moçu* «joven», *Caçris* «Cáceres».
- *c*. Ante *e* e *i*. V. gr.: *cerezal* «cerezo», *acistal* «ajustar».

b) /g/. GRAF. *g*, *gu*.

- *g*. Ante *a*, *o*, *u*, *r* y *l*. V. gr.: *agarral* «coger», *golvel* «volver», *acalugu* «sosiego», *agradienti* «ingrediente», *pressiglás* «plexiglás».
- *gu*. Ante *e*, *i*. V. gr.: *bondongueru* «que lleva *bondongu*», *guisiju* «guiso». Ante los diptongos *ua* y *uu*, la *u* del dígrafo se pronuncia. V. gr.: *aguarreal* «calumniar», *antíguuu* «antiguo». Ante los diptongos *ue* y *ui*, la *u* lleva diéresis, v. gr.: *güelta* «vuelta», *agüija* «aguadija».

c) /k/. GRAF. *c*, *qu*.

- *c*. Ante *a*, *o*, *u*, *r* y *l*. V. gr.: *acachal* «agachar», *acontinal* «continuar», *custion* «cuestión», *cravícula* «clavícula», *clissi* «eclipse».
- *qu*. Ante *e*, *i*. V. gr.: *queréncia* «querencia», *raquíticu* «raquíutico». Ante los diptongos *ua*, *uo* y *uu*, la *u* del dígrafo se pronuncia. V. gr.: *quairil* «cadera», *aguosu* «acuoso», *propínquuu* «propincuo». Ante los diptongos *ue* y *ui*, la *u* lleva diéresis, v. gr.: *eqüestri* «ecuestre», *propinquüiá* «propincuidad».

d) /h/. GRAF. *h, j, g*.

— *h*. Ante cualquier vocal. V. gr.: *hartera* «hartazgo», *abohetal-se* «hincharse», *hipu* «hipo», *ahogal* «ahogar», *huego* «fuego».

— *j*. Ante cualquier vocal. V. gr.: *afrojal* «aflojar», *ajenu* «ajeno», *atajilal* «atar», *Baajós* «Badajoz», *bureju* «agujero».

— *g*. Ante *e* e *i*. V. gr.: *genti* «gente», *engiva* «encía».

e) /r/. Graf. *r, rr*.

— *r*. Entre vocales, en los grupos que inician sílaba —*br, dr, gr, pr, tr, cr, çr, vr, fr*— y cerrando sílaba. V. gr. *bafarina* «vaharina», *brancu* «blanco», *endrogal* «poner drogado», *grória* «gloria», *pranta* «planta», *trebaju* «trabajo», *craru* «claro», *Caçris* «Cáceres», *avrigual* «averiguar», *frol* «flor», *hartu* «harto».

— *rr*. Entre vocales en palabras derivadas por prefijación, cuyo comienzo era por *r*, v. gr.: *renpujal* → *arrenpujal* «hacer empujar», *rigil* → *corrigil* «corregir».

f) /s/. GRAF. *s, ss*.

— *s*. En inicio o fin de sílaba. V. gr.: *sábana* «sábana», *cursu* «curso», *esparramal* «extender».

— *ss*. Entre vocales, cuando no sonoriza en [z], v. gr.: *passa* «pasa», *dessageral* «exagerar», *asseparal* «hacer separar».

3. *Fonemas representados por dígrafos*. En extremeño son seis los dígrafos que hay *ch, gu, ll, qu, rr* y *ss*.

a) /tʃ/. GRAF. *ch*. Ante cualquier vocal. V. gr.: *hacha* «hacha», *canchera* «canchal», *chiriveji* «niño inquieto», *canchú* «ancho».

b) /g/. GRAF. *gu*. Ante las vocales *e* e *i*. V. gr.: *guisal* «guisar», *balagueru* «montón».

c) /l/. GRAF. *ll*. Ante cualquier vocal. V. gr.: *llavi* «llave», *enllenal* «llenar», *calli* «calle», *llorisqueal* «comenzar a llorar», *llúvia* «lluvia».

d) /k/. GRAF. *qu*. Ante las vocales *e* e *i*. V. gr.: *quintu* «quinto», *queal-se* «quedarse».

e) /r/. GRAF. *rr*. En interior de palabra entre vocales. V. gr.: *marru* «error», *perru* «perro».

- f) /s/. GRAF. *ss*. En interior de palabra entre vocales cuando no sonoriza en [z]. V. gr.: *passion* «pasión», *assín* «así».

II

ALFABETO

Se han incluido nuevas grafías a la escritura, a saber: *ç*, *ss* y *j*⁸. La grafía *ç* pasa a entenderse como una letra diferente de *c* y a entrar en el alfabeto extremeño, entre la *c* y la *ch*. La letra *j* se incluye igualmente en el alfabeto, entre la *i* y la *l*.

El alfabeto, pues, pasa a contar con 27 letras en orden: *a, b, c, ç, ch, d, e, f, g, h, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, qu, r, s, t, u, v, y, z*⁹.

III

FONEMA /h/

El fonema /h/ está repartido entre *h*, *j* y *g*, cuyos orígenes y usos son los que prosiguen.

1. Letra *h*.

- a) *H* procedente de *f* latina a comienzo de sílaba en palabras populares, v. gr.: *hava* (lat. *fabam*) «haba», *hechura* (lat. *factūram*) «hechura», *hilu* (lat. *filum*) «hilo», *hoci* (lat. *falcem*) «hoz», *humu* (lat. *fumum*) «humo», *huenti* (lat. *fōntem*) «fuente», *hiendu* (lat. *findō*) «hiendo», *prohundu* (lat. *profundum*) «profundo», *dehuntu* (lat. *deffunctum*) «difunto».
- b) *H* procedente de *h*, *ḥ* o *f* del árabe hispánico, v. gr.: *mohinu* (ár. *muhín*) «mohíno», *zahoril* (ár. *zuharī*) «zahorí», *hurramachu* (ár. *muḥarriġ*) «persona vestida de forma ridícula», *hata* (ár. *ḥattá*) «hasta», *hoqui* (ár. *ḥáqq*) «hoque, regalo», *atahárria* (ár. *at-ṭafár*) «ataharre», *mohea* (ár. *mufīda*) «moheda».
- c) *H* en palabras de origen onomatopéyico, v. gr.: *hipu* «hipo», *himpleal* «himplar», *ahurreal* «abuchear», *ahutal* «incitar».

⁸ *ce con ceilla, dobri essi i jota* respectivamente.

⁹ Cuyos nombres son *a, be, ce, (ce con) ceilla, che, de, e, efi, ge, ha~hachi, i, jota, eli, elli, emi, eni, eñi, o, pe, que~cu, erri, essi, te, u, ve~uvi, ye~i griega, zeta*.

No llevan *h*:-

- a) Cultismos de origen griego, v. gr.: *ipoteca* «hipoteca», *olocaustu* «holocausto», *idroterapia* «hidroterapia».
- b) Las palabras *avel* «haber», *albi* «hábil», *abital* «habitar», *arena* «arena», *asta* «asta», *astil* «hastil», *éroi* «héroe», *Iviernu* «invierno», *oi* «hoy», *ombri* «hombre», *onestu* «honesto», *onol* «honor», *ora* «hora», *orrol* «horror», *ospital* «hospital», *umanu* «humano», *umildi* «humilde», *umol* «humor» y sus derivados.
- c) Los nombres propios de origen grecolatino, v. gr.: *Elena* «Helena», *Arián* «Adrián», *Ermi* «Hermes», *Elvécia* «Helvecia», *Érculi* «Hércules».

2. Letra *j*.

- a) Palabras de origen latino con *i* abriendo sílaba seguida de vocal, v. gr.: *julgal* (lat. *iudicāre*) «juzgar», *jamás* (lat. *iam magis*) «jamás», *jechal* (lat. *iactāre*) «echar», *jovin* (lat. *iuuēnem*) «joven», *jubilal-se* (lat. *iubilāre*), *justu* (lat. *iustum*) «justo».
- b) Palabras patrimoniales que llevaban *xs* o *x* entre vocales en latín, v. gr.: *ejecutol* (lat. *exsecutōrem*), *leji* (lat. *axem*) «eje», *ejempru* (lat. *exemplum*) «ejemplo», *lejiu* (lat. *exitum*) «ejido», *enjambri* (lat. *examen*) «enjambre».
- c) Palabras patrimoniales que llevaban *-cūl-*, v. gr.: *oveja* (lat. *ouīcūlam*) «oveja», *vetiju* (lat. *uitticūlum*) «betijo», *oreja* (lat. *auricūlam*) «oreja».
- d) Palabras patrimoniales que llevaban *-lī-* o *-lē-* seguido de vocal en latín, v. gr.: *mujel* (lat. *muliērem*) «mujer», *paja* (lat. *palēam*) «paja».
- e) Los nombres propios de origen griego que llevan *ks-* o *hy-* y *hi-* más vocal en su lengua original, v. gr.: *Jenofonti* (gr. *Ksenofōn*) «Jenofonte», *Jacintu* (gr. *hyákinthos*), *Jerusalén* (gr. *Hierousalém*).
- f) Palabras de origen árabe en cuya lengua original llevaban *j*, *ğ* o *š*, v. gr.: *mojatra* (ár. *mujāṭara*) «mohatra», *aljuzema* (ár. *al-juzáma*) «alhucema», *javalín* (ár. *ğabalí*) «jabalí», *jorru* (ár. *ğúrr*) «arrastre», *julepi* (ár. *ğulláb*) «esfuerzo, paliza», *alfarji* (ár. *al-fārš*) «alfarje», *jáquima* (ár. *šakíma*) «jáquima», *jarabi* (ár. *šaráb*) «jarabe». Aunque existen excepciones: *algoñifa* (ár. *al-ğaffífa*) «aljoñifa», *gofaina* (ár. *ğufáyna*) «jofaina», *chaguarçu* (ár. *šaqwáš*) «jaguarzo».
- g) Palabras con *s-* palatalizada en [ʃ] > [h], v. gr.: *julcu* «surco», *jarmientu* «sarmiento», *Jerés* «Jerez».

Se escriben con *j*- y no con *h* ni *g* las palabras terminadas en *-aju*, *-aja*, *-aju*, *-aja*, *-iju*, *-ija*, *-uja*, *-uju*. V. gr.: *borraju* «rescoldo», *sonaja* «sonajero», *treboleju* «trébol», *capilleja* «caperuza», *enbarriju* «blanqueo», *lavija* «clavija», *rebruja* «mezcla», *carguju* «carga».

3. La *g* representa los fonemas /g/ y /h/. Sus orígenes son:

- a) De la *g* latina, v. gr.: *gallu* (lat. *gallum*) «gallo», *genti* (lat. *gentem*) «gente», *aginal* (lat. *agināre*), *governal* (lat. *gubernāre*), *gustu* (lat. *gustum*) «gusto».
- b) De *c* o *qu* intervocálica latina en voces patrimoniales, v. gr.: *higu* (lat. *ficum*) «higo», *higau* (lat. *ficātum*), *igual* (lat. *aequālem*) «igual».
- c) Del desarrollo de la *w* en el diptongo *we* procedente de *ō* tónica latina, v. gr.: *güessu* (lat. *ōssum*) «hueso», *güevu* (lat. *ōuum*) «huevo», *cirgüela* (lat. *cereōlam*) «ciruela».
- d) De la *g* griega, v. gr.: *giganti* (gr. *gigas*) «gigante», *ginásia* (gr. *gymnásia*) «gimnasia», *glicerina* (gr. *glykerós*) «glicerina».
- e) De la *ḡ* y *ḡ* árabe (ésta última en una pocas palabras). V. gr.: *zagal* (ár. *zaḡáll*) «zagal», *gofaina* (ár. *ḡufáyna*) «jofaina».
- f) Procedente de *b* seguida de *u* u *o*, v. gr.: *gufanda* «bufanda», *gofetá* «bofetada», *agüelu* «abuelo».

Se escribe con *g*:

- a) Ante *r* o *l*, v. gr.: *agradienti* «añadidura», *grória* «gloria», *glamorusu* «glamuroso».
- b) En los verbos *golvel* «volver», *golel* «oler» y sus compuestos y derivados. V. gr.: *regolvel* «revolver», *degolvel* «devolver», *güelta* «vuelta», *golienda* «curiosidad», *goleora* «cotilla».
- c) En los sustantivos *golol* «olor», *gómitu* «vómito», *guissopu* «hisopo», *gorupel* «oropel» y *gorupéndula* «oropéndola» y sus derivados y compuestos. V. gr.: *golilla* «husma», *gomitona* «vomitona», *gomital* «vomitar», *guissopazu* «golpe dado con el hisopo».
- d) En las palabras *germanu* «hermano; germano», *gielu* «hielo», *gelal* «helar», *giernu* «yerno», *engiva* «encía» y sus derivados.
- e) En las palabras con los elementos compositivos cultos *geo-*, *geronto-*, *giga-* y *gineco-*. V. gr.: *geológicu* «geología», *gerontólogu* «gerontólogo», *gigaérzi*

«gigahercio», *ginecólogu* «ginecólogo».

- f) En las palabras con el sufijo *-agi*: *paisagi* «paisaje», *mesturagi* «mezcla», *roagi* «rodaje». Excepciones son las palabras de dos terminaciones con el sufijo *-aju ~ -aji*, v. gr.: *bibistraju~bibistraji* «bebistraje».
- g) En las palabras acabadas en *-gin*: *imagin* «imagen», *origin* «origen», *margin* «margen», *virgin* «virgen», *aborigin* «aborigen».

Se escriben con *gü*:

- a) Las palabras derivadas de *ō* tónica inicial latina que diptongó: *güevu* «huevo», *güésped* «huésped», *güessu* «hueso», *güerta* «huerta», *güebra* «huebra».
- b) Las palabras *güenu* «bueno» y *agüelu* «abuelo», pero no *vuestru* «vuestro».
- c) Las palabras *pergüétanu* «peruétano», *cirgüela* «ciruela», *quirgüela* «quiruela», *vigüela* «vihuela», *virgüela* «viruela», *aldegüela* «aldehyuela», *agüija* «aguadiza», *origüelu* «anguila», *regüetru* «eructo» y *regüelvi* «revólver» entre las más frecuentes.

IV

DÍGRAFO QU

La letra *qu* pasa a comportarse de manera análoga a *gu*.

1. Se escribe con *qu*.

- a) Delante de las vocales *e* e *i* —*que*, *qui*—. V. gr.: *quiziá* «quizás», *alquiril* «adquirir», *llovisqueal* «comenzar a lloviznar».
- b) En el cambio vocálico que suponen los verbos acabados en *-cal* en el perfecto o en el presente de subjuntivo que mudan a *-qu-* delante de *e*. V. gr.: *recarqué* (de *recargar* «apretar»), *hinquí* (de *hincar* «hincar»), *envarbasquis* (de *envarbascal* «desordenar»).
- c) En el cambio vocálico que supone la sufijación en los nombres y adjetivos acabados en *-cu/a*. V. gr.: *chiquininu* (de *chicu* «pequeño»), *cruequina* (de *crueca* «clueca»), *buraquinu* (de *buracu* «agujero»).
- d) Delante de las vocales *a*, *o* y *u*, donde la *u* del dígrafo *qu* se pronuncia, en uso equivalente al de *gu*: *quandu* «cuando», *quairil* «cadera», *propínquu* «propincuo».

- e) En algunas voces extranjeras no adaptadas al extremeño, locuciones latinas, términos científicos, etc., donde la *u* de *qu* también se pronuncia. V. gr.: *quark*, *conditio sine qua non*, *quid pro quo*, *quasar*.
2. Se escribe, en cambio, con *qü*-.
 a) En las voces cultas de origen latino derivadas de *aquam* «agua», *quinque* «cinco», *sequi* «seguir», *quarĕre* «preguntar», *loqui* «hablar», *linquĕre* «dejar», *equum* «caballo», *frequentāre* «frecuentar» y *liquāre* «licuar». V. gr.: *aqüedutu* «acueducto», *cinqüenta* «cincuenta», *seqüela* «secuela», *eloqüenti* «elocuente», *delinquĕnti* «delincuente», *freqüência* «frecuencia», *liqüefativu* «licuefactivo».
 b) En los sustantivos abstractos cultos *obliquiá* «oblicuidad», *propinquíá* «propincuidad» y *ubiquiá* «ubicuidad».

V

GRUPO MF

Las palabras que llevaban en su interior el grupo *nf* pasan a escribirse con *mf*. V. gr.: *trumfu* «triunfo», *amfĭbiu* «anfĭbio», *ámfora* «ánfora», *engamforral-se* «amancebarse con un golfo», *pímfanu* «mosquito».

Se escribe *-nf-* cuando se trata de los prefijos *con-* y *en-*. V. gr.: *enfochal* «meter en un hoyo», *enfuñil* «enfadar», *enfestal* «infestar», *conferência* «conferencia», *confial* «confiar».

VI

EL USO DE SS

El dígrafo *ss* representa el fonema /s/ en su forma fuerte entre vocales, v. gr.: *massa* «masa», *guissopu* «hisopo», *ossession* «obsesión». Su origen es:

- a) Procedente de *ss* latina o griega, v. gr.: *passu* (lat. *passum*) «paso», *posseyel* (lat. *possidere*) «poseer», *talassocracia* (gr. *thalasso-*, *-kratia*).

- b) Procedente de *bs*, *ds*, *x*, *rs*, *ls* latina, v. gr.: *osséqui* (lat. *obsequium*) «obsequio», *assenju* (lat. *absinthium*) «ajenjo», *assimilal* (lat. *adsimilare*) «asimilar», *dessamin* (lat. *examen*) «examen», *déssitu* (lat. *exitum*) «éxito», *ossu* (lat. *ursum*) «oso», *insussu* (lat. *insulsum*).

Se escribe con *ss*:

- a) Los sufijos *-issa* y *-essa*, v. gr.: *condissa* «condesa», *profetissa* «profetisa», *poetissa* «poetisa», *prencipessa* «princesa».
- b) Las palabras derivadas recientes, compuestas y cultas por prefijación cuya raíz empieza por *s*, v. gr.: *asseñalal* «señalar», *assimilal* «asimilar», *assegural* «asegurar», *desseparal* «separar», *pressona* «persona», *pressinal-se* «persignarse», *mirassol* «girasol». Pero: *reselva* «reserva».
- c) Los plurales de las palabras *aciprés* «ciprés», *mies* «mies» y *enterés* «interés» entre las más conocidas: *acipressis*, *miessis*, *enteressis*.

VII

LETRAS V Y B

Siguiendo el sistema de oposiciones medieval conservado en extremeño, *b/v* forma parte de él. De ahí, que la *v* pase a recuperar los lugares que por origen medieval y pronunciación le corresponde. Entre ellos se encuentran:

1. El imperfecto de indicativo de los verbos de la primera conjugación, algunos irregulares de la segunda y del verbo *dil* «ir». V. gr.: *palraya* «hablaba», *creiyamus* «creíamos», *queriyan* «querían», *traiya* «traía», *diya* «iba».
2. Ciertas voces populares como *governal* «gobernar», *ayel* «haber», *deyel* «deber», etc.

En cambio, pasan a escribirse con *b* palabras que, aunque etimológicamente llevaban *v*, por cambios posteriores pasan a pronunciarse con *b*. V. gr.: *rebrujal* «rebujar», *butri* «buitre», *boa* «boda», *breal* «maltratar».

VIII

ACENTUACIÓN

Se suprime el acento agudo en las palabras terminadas en cualquier tipo de diptongo, v. gr.: *endespués* «después», *avion* «avión», *palroteu* «parloteo», *adios* «adiós». Se exceptúa la no persona singular del perfecto de los verbos en *-ial* y en *-ual*, v. gr.: *cambió* «cambió», *menguó* «menguó», *s'arrezio* «se quedó helado». Palabras como *Arián* «Adrián» o *alión* «legón» llevan acento al ser hiatos: *A-ri-án*, *a-li-ón*.

La representación de los sonidos vocálicos contractos se señalan con [ˈ]: *cantá* «cantada», *sentá* «sentada», *espiparrá* «aplastada», *ná* «nada», *canchá* «ancho», *corpanchú* «corpulento», *tó* «todo», *mó* «modo», *có* «codo», *grá* «grada», *açá* «azada», *ñú* «nudo», *vé* «ve», *vé* «ven», *pués* «puedes», *fé* «fe».

El acento diacrítico, excepto en monosílabos, pasa a ser contextual. Es decir, siempre que pueda haber confusión (falta de contexto, del sujeto, del artículo, etc.) entre dos formas dispares de los siguientes casos, hágase uso de él:

1. En ciertas formas verbales del paradigma:

- a) 1ª persona singular del presente de subjuntivo, frente a la no persona: *pá*ri/*pal*ri «hable/hable».
- b) 1ª persona singular del imperfecto de indicativo y subjuntivo, frente a la no persona: *pal*ráva/*pal*rava «hablaba/hablaba»; *pal*rára/*pal*rara «hablara/hablara», *pal*rási/*pal*rassi «hablase/hablase».
- c) 1ª persona plural del perfecto de la primera conjugación frente al presente de subjuntivo: *pal*rémus/*pal*remus «hablamos/hablemos».
- d) 1ª persona singular del potencial de frente a la no persona: *pal*raría/*pal*raria «hablaría/hablaría».

2. En el plural de los plurales analógicos de los parisílabos tipo *dessamin*, v. gr.: *dessamin/dessá*min «examen/exámenes», *polin/pó*lin «pólenes», *virgin/ví*rgin «virgen/vírgenes».

IX

AFIJOS Y RAÍCES

Conservación de los morfemas afijos sin variación morfológica ni ortográfica, excepto en los casos en que se dé *reducción*, *expansión* o *cambio* o no haya conciencia de afijo. V. gr.: -or-: *pastoria* «pastoría», *hechoria* «fechoría»; -des-: *desbalagal* «derrochar», *desbagal* «desgranar»; -en-: *enciendu* «incendio», *enpenical-se* «ponerse de puntillas», *enbarral* «llenar de barro; blanquear», *enfrial* «enfriar», *enprestal* «dejar prestado»; -con-: *conprical* «complicar», *convergil* «converger». Pero, -con- *corrigil* «corregir», *corcuñil* «replegar, reducir, regruñir», *cuperativa* «coperativa». Se exceptúan, además, las palabras cuyos dos miembros no quedan plenamente identificados o sean extranjerismos. V. gr.: *cumpril* «cumplir», *cubril* «cubrir», *cubertón* «cobertor», *compral* «comprar», *compaña* «compañía», *embargu* «embargo; indigestión», *impresa* «empresa».

Para las raíces, idéntica conservación, al menos que se trate de *reducción*, *expansión* o *transposición*, v. gr.: r. NUMER|: *númeru* «número», *anumeral* «numerar», *numeral* «numeral», *numeracion* «numeración». r. VIBOR|: *víbora* «víbora», *viborelnu* «viborazno».

Para los compuestos, únicamente cierran los elementos que puedan existir libremente en la lengua como sustantivos, adjetivos o formas verbales. V. gr.: *cuezilechis* «tipo de cazo», (a) *humupaja* «a todo correr», *rompisacus* «rompesacos». Pero no los elementos cultos de origen latino o griego, v. gr.: *telescópiu* «telescopio», *quilometrangi* «kilometraje», *supermercau* «supermercado», *ipertension* «hipertensión».

X

PRONOMBRES ENCLÍTICOS

Los pronombres enclíticos pasan a escribirse separados por un guión corto y sin cerrar la vocal, en los siguientes casos:

1. Infinitivos. V. gr.: *cantal-vos* «cantaros», *riyil-te* «reírte», *izil-me* «decirme», *contestal-mos* «contestarnos». En los casos en que la -l del infinitivo se pierde ante pronombre, la vocal del infinitivo, sigue la regla de las palabras agudas en

vocal, por lo que se acentúa: *cantá-les* «cantarles», *vendé-las* «venderlas», *corrumpí-los* «corromperlos». Se exceptúa cuando se quiera representar la palatalización, donde la forma verbal se escribe unida al pronombre: *izilles* «decirles», *contestalles* «contestarles».

2. Gerundio. V. gr.: *escreviendu-lo* «escribiéndolo», *escaeciendu-se* «viniéndose abajo», *cayendu-se-te* «cayéndosete».
3. Imperativos. V. gr.: *vai-te* «vete», *pon-te* «ponte», *trai-mos* «tráenos», *cantai-mola* «cantadnosla».
4. Otras formas personales, empleadas, sobre todo en respuestas. V. gr.: *tengu-lo* «lo tengo», *vidi-te* «te vi».
5. Tras los adverbios *equí*, *eí*, *í* y *ellí* en las locuciones adverbiales deícticas: *vé-lo í-lo*, *vé-la equí-la*, *vé-lo ellí-los*.

Se exceptúa en los casos en que los pronombres *mos* y *vos* pierdan la -s ante otros pronombres: *molo* *cuentó* «nos lo contó», *volo* *truju* «os lo trajo», *cogiendu-molas* «cogiéndonoslas».

XI

LOCUCIONES ADVERBIALES DEÍCTICAS

Las locuciones deícticas con *vél* y *miral* se tratan como palabras independientes: *vé-lo í* «eso es, ahí está», *vé-lo equí* «esto es, aquí está», *vé í* «ahí está», *vé equí* «aquí está», *miri equí* «aquí está», *vé-la í-la* «esa es, ahí está».

XII

-E Y -O EN ADVERBIOS Y PARTÍCULAS

Pasan a escribirse con -e final:

1. Adverbios, preposiciones y conjunciones derivadas de la preposición *de*. V. gr.: *dende* «desde», *ende* «desde». Se escribe, en cambio, con *i* el adverbio *ondi* «donde» y sus derivados. V. gr.: *andi* «adonde», *pandi* «hacia donde», *pondi* «por donde».

2. Las preposiciones *entre* «entre», *sobre* «sobre», *ante* «ante». También en las formas compuestas: *entresacal* «entresacar», *entremanta* «rolla», *enterrupil* «interrumpir», *enterpretal* «interpretar», *sobrepechu* «parte de la albarda», *anterponel* «anteponer».
 3. La partícula *que* y todos los compuestos, v. gr.: *quasiqe* «casi», *enqe* «aunque», *manqe* «más que, aunque», *porqe* «porque», *paqe* «para que».
 4. El pronombre *quien*, pero no su forma compuesta *quinquiera* «quienquiera».
- Pasan a escribirse con -o final:
1. Las conjunciones *o* «o» y *pero* «pero».
 2. El adverbio *no* ~ *non* «no» y su derivado *sino* «sino». Se exceptúa el *nu* interrogativo. V. gr. *esta nochi es la furriona, nu?*

XIII

-E Y -O EN PRONOMBRES CLÍTICOS

Los pronombres clíticos extremeños *me*, *te*, *se*, *le*, *lo*, *mos*, *vos* se escriben con las vocales *e* y *o* cualquiera que sea su posición. V. gr.: *te lo iju* «te lo dijo», *ijiendu-te-lo* «diciéndotelo», *lo que mos truju* «lo que nos trajo», *me gusta de visteá-los* «me gusta examinarlos».

XIV

PREPOSICIONES POR Y PER

Pasan a escribirse con -r las preposiciones *por* y *per*, tanto en su forma analítica como sintética. V. gr.: *porr mé de vosotrus* «a través de vosotros», *perr unus cotorrus* «por unos cerros», *porrque* «porque», *porrcentagi* «porcentaje», *perrpétuu* «perpetuo».

De esta manera quedan bien definidas las formas simples de las crasis *pol* «por el» y *pel* «por el» frente a *por* y *per*.

XV

PALABRAS CULTAS Y EXTRANJERISMOS

Las voces cultas procedentes del latín o del griego, de nueva incorporación o a través de otros idiomas, respetan la grafía de la secuencia consonántica siempre y cuando en la pronunciación el primer elemento sea aspirado [^h]. V. gr.: *actu* «acto», *tecnócrata* «tecnócrata», *ritmu* «ritmo», *aptu* «apto», *magnánimu* «magnánimo», *étnicu* «étnico», *enigma* «enigma».

Las palabras populares que han experimentado pérdida del primer elemento o vocalización continúan con la grafía acostumbrada: *drogaditu* «drogadicto», *dotol* «doctor», *acion* «acción», *corrutu* «corrupto», *Etu* «Héctor», *Vitu* «Víctor», *soleni* «solemne», *caraiti* «carácter», *cáussula* «cápsula», *Outubri* ~ *Otubri* «octubre».

Palabras de base extranjera tales como topónimos, gentilicios, antropónimos, etc. semiextremeñizadas, conservan igualmente las consonantes originales. V. gr.: *liechtensteinianu* «liechtensteiniano», *San Petersburgu* «San Petersburgo», *nietzscheanu* «nietzscheano».

XVI

CONTRACCIONES

Las contracciones sólo se escribirán entre preposición y artículo o adverbio y no entre preposición y pronombre. En éste caso se representará con apóstrofe. V. gr.: *pola* «por la», *pol* «por el», *cona* «con la», *pelos* «por los», *sinos* «sin los», *ena* «en la», *dun* «de un», *pandi* «hacia donde», *pondi* «por donde», *d'él* «de él», *d'ella* «de ella», *d'estus* «de estos», *d'aquellus* «de aquellos», *p'aquella* «para aquella».

XVII

PARTÍCULAS AGLUTINADAS

En los adverbios, conjunciones o preposiciones de carácter aglutinado, podrán escribirse de forma separada —*locuciones*— o junta los miembros que puedan existir de manera libre. Esto puede darse en:

- Preposición + adverbio o nombre. V. gr.: *en baju ~ enbaju, en despues ~ endespues, en drentu ~ endrentu, en tovia ~ entovia, a baju ~ abaju, a riba ~ arriba, por cima ~ porcima, por baju ~ porbaju.*
- Partícula o adverbio + *si*. V. gr.: *á si ~ assi, pos si ~ possi, abaté si ~ abatessi.*
- Adverbio o preposición + *que*. V. gr.: *quasi que ~ quasique, des que ~ desque.*
Se exceptúan los siguientes casos:

— *enque / en que*. *Enque* es conjunción subordinante “aunque”: *Enque llueva, saldremus de bureu* «Aunque llueva, saldremos de fiesta». *En que* es locución relativa y equivale a *en el qual*: *El lumbral en que mos besémus* «El umbral en que nos besamos».

— *paque / pa que*: *Paque* es conjunción subordinante “para que”: *Me vini plontu paque me rehundiera la tardi* «Me vine pronto para que me cundiera la tarde». *Pa que* es una locución conjuntiva y equivale a *pal qual* o *al qual*: *La casa pa que acuisti estava rezien halbegá* «La casa para la que viniste estaba recién blanqueada».

— *porque / por que*: *Porque* es conjunción subordinante “porque”: *Estoi sin dormil porque ayel-nochi tuvimus vesita* «Estoy sin dormir porque anoche tuvimos visita». *Por que* es una locución relativa y equivale a *pol qual*: *La canal por que salia l’água* «El canal por que salía el agua».

- Adverbio + adverbio. V. gr.: *alú espues ~ aluspués.*
- Preposición + adverbio. V. gr.: *dende aquí ~ dendaquí, de allí ~ d’allí ~ dallí, de a riba ~ da riba ~ d’arriba ~ darriba.*
- Preposición + preposición. V. gr.: *de a ~ d’a ~ da, a en ~ an.*

BIBLIOGRAFÍA

A continuación se da una relación bibliográfica de obras consultadas para la próxima segunda edición de la *Ortografía* y, por tanto, para este *corrigenda*.

ORTOGRAFÍA EN GRAMÁTICAS, DICCIONARIOS Y ESTUDIOS

- ALONSO, A., *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, Madrid, Gredos, 1988.
- BADIA MARGARIT, A. M., *Gramática catalana*, Madrid, Gredos, 1985.
- BORDAS, L., *Nueva gramática italiana*, Barcelona, 1838.
- CAMISÓN, J. J., “A vueltas con la ‘h’”, Primer Congreso sobre el Extremeño, Calzadilla, 2002.
- CORRAINE, D., “Normativizatzione ortogràfica de sa limba sarda”, en *Revista de Filología Románica* 17, 2000.
- CUNHA C., CINTRA, L., *Breve Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, Edições João Sá da Costa, 1999¹².
- ESTRADA GÓMEZ-ACEBO, D. *Diccionario castellano-cántabro*, Torrelavega, Cantabria Tradicional, 2007.
- FRADES GASPAS, D., *Vamus a falal*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2002².
- FRÍAS CONDE, X., “Introducción a la ortografía iberorrománica medieval” en *Ianua*, 2001.
- G. AYUSO, F., *Gramática francesa*, Madrid, 1883².
- GONZÁLVES GONZÁLEZ, P. et alii, *Primera gramática ehtremeña*, Calzadilla, Partido Regionalista Extremadura Unida, 1995².
- MACÍAS RICO, J. L., *Diccionario de las palabras de mi infancia*, Montijo, 2003.
- MARTÍN GALINDO, J. L., *A fala de Xálma*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 1999.
- *A fala. Un subdialecto leonés en tierras de Extremadura*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 1999.
- MONTERO CURIEL, P., *Vocabulario de Madroñera (Cáceres)*, Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, 1995.
- MURGA BOHÍGAS, A., *Habla popular de Extremadura*, Madrid, 1979.

- POSNER, R., *Las lenguas romances*, Madrid, Cátedra, 1988.
- QUILES CASAS, C., *Resumen de gramática extremeña*, 2004.
- *Resumen de gramática extremeña (pa la palra d'El Rebollal)*, 2004.
 - *Propuôsta ortográfica de l'asturlheonés unificáu*, 2004.
 - *Gramática cántabru-extremeño*, 2006.
- RAMONA GÖNCZÖL-DAVIES, *Romanian. An essential grammar*, Nueva York, Routledge, 2008.
- SIMONOVIC, A., *Un compenniu di ortugrafia siciliana*, 2004.
- VALLE MOREDA, N., “La ortografía del extremeño” en Belsana nº. 6, 2002.
- *Gramática sobre'l extremeño*, en [Paseo Virtual](#).
- VV. AA., *Gramática de la Llingua Asturiana*, Oviedo, ALLA, 2001³.
- VV. AA., *Gramàtica normativa valenciana*, Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, Valencia, 2006.
- VV. AA., *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*, Real Academia Galega, 2005²⁰.
- VV. AA., *Normes ortográfiques*, Oviedo, ALLA, 2005⁶.
- VV. AA., *Ortografía de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, 1999.
- VV. AA., *Su sardu de totus*, 2005.
- ZAMORA MUNNÉ, J. C., GUITART, J. M., *Dialectología hispanoamericana*, Salamanca, Ediciones Almar, 1988².

ORTOGRAFÍAS EMPLEADAS POR AUTORES EN EXTREMEÑO

- ALCÓN OLIVERA, J. M^a., *Requilorios*, Cáceres, Institución Cultural «El Brocense», 1984.
- CAMISÓN FERNÁNDEZ, J., J., “Un sonetu extremeño”, “Romanci de ciegu” en *Primera Antología de Poesía Extremeña*, Cáceres, ed. Luis Martínez Terrón, 2005.
- *Marabajas*, Cáceres, 2002.
- DOMÍNGUEZ SILVA, F., “A la mujer extremeña – Ama de casa”, en *Ruta de la Plata: 10 años de poesía en Extremadura*, Madrid, ed. pers., 1986.
- ENRIQUE SÁNCHEZ, A., “Reclamación”, “Sequía”, en *Ruta de la Plata: 10 años de poesía en Extremadura*, Madrid, ed. pers., 1986.
- GABRIEL Y GALÁN, J. M^a., *Obras completas*, Badajoz, Universitas editorial, 1996.
- GARCÍA GARCÍA, J., *Los beneficios del teléfono*, Cáceres, 1953.

GARCÍA, C., “Ondi va la joventú” en *Iberia polyglotta*, Axel Lenzen Verlag, 2006.

LEÓN GUTIÉRREZ, O., *A la Caura Vettona*, Coria, 1984.

MARTÍNEZ TERRÓN, L., “Ausencias” en *Ruta de la Plata: 10 años de poesía en Extremadura*, Madrid, ed. pers., 1986.

MATEOS, PASCUAL, J. B., *El corral los mis agüelus y otras poesías en la palra d’El Rebollal*, Madrid, Edición Personal, 2004.

NICOLÁS BLANCO, S., “El güertu de loh olivoh”, “Loh doh compadrih”, en *Primera Antología de Poesía Extremeña*, Cáceres, ed. Luis Martínez Terrón, 2005.

PÉREZ MUÑOZ, A., *El ebanheliu según san Huán*, Cáceres, Gradex, 2002.

ROMERO HIGES, M., *Jablas arrescondías*, Badajoz, Imcrea diseño editorial, 2007.

SAINT-EXUPÉRY, A., *El Prencipinu*, trad. Antòniu Garrú Correias, Badajoz, Carisma Libros, 1999.

TOMÉ PAULE, J. A., “Un mundo cambiau”, en *Ruta de la Plata: 10 años de poesía en Extremadura*, Madrid, ed. pers., 1986.

VECINO MARTÍN, J. M^a., “Mu jartu”, “Otoñal”, “Me dejás...”, “La castra e la colmena”, en *Primera Antología de Poesía Extremeña (de Gabriel y Galán a Juan José Camisón)*, Cáceres, ed. Luis Martínez Terrón, 2005.

ÍNDICE

PRÓLOGO	pág. 5
-------------------------------	--------

CORRIGENDA

I. Ortografía fonemática y excepciones	pág. 7
II. Alfabeto	pág. 10
III. Fonema /h/	pág. 10
IV. Dígrafo Qu	pág. 13
V. Grupo mf	pág. 14
VI. El uso de ss	pág. 14
VII. Letras V y B	pág. 15
VIII. Acentuación	pág. 16
IX. Afijos y raíces	pág. 17
X. Pronombres enclíticos	pág. 17
XI. Locuciones adverbiales deícticas	pág. 18
XII. -e y -o en adverbios y partículas	pág. 18
XIII. -e y -o en pronombres clíticos	pág. 19
XIV. Preposiciones por y per	pág. 19
XV. Palabras cultas y extranjerismos	pág. 20
XVI. Contracciones	pág. 20
XVII. Partículas aglutinadas	pág. 20

BIBLIOGRAFÍA

Ortografía en gramáticas, diccionarios y estudios	pág. 23
Ortografías empleadas por autores en extremeño	pág. 24

Sobre el autor:
Ismael Carmona García
(Badajoz, 1986)
Hijo de valviense y
poblanchina. Licenciado en
Filología Clásica por la UEx.
Investigador, traductor y gramático del extremeño.
Autor de *Ortografía del extremeño* (2007),
Morfología del extremeño (2009) y
de las colecciones *Cuadernos de Gramática Extremeña* y
Crássicus en estremeñu.
Promotor de la Güiquipeya
y redactor de las bitácoras
Cúyu pan esgarras?,
Las Vegas Bajas y *La bellota literária*.
Para cualquier duda,
rectificaciones o sugerencias,
escriban a
CCnBohemius@hotmail.com.